

# Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de saule

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **9 (1905-1906)**

PDF erstellt am: **14.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110666>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Es kracht, die Ankerketten dröhnen,  
 Am Sprachrohr steht's der Kapitän, (zwei, drei)  
 Bei solchem mannigfalt'gen Stöhnen  
 Da ist es schwer einander Abschied nehmen seh'n. (zwei, drei)  
 Ja, ja, das Land Amerika  
 Ist weit vom Land Europa.  
 |: Ach wie bange, u. s. w. :|

Nun ist er in die Ferne abgezogen,  
 Zerrissen ist der Freundschaft Band, (zwei, drei)  
 Schon schwankt das Schiff auf salz'gen Wogen  
 Und das Mastuch schwenket seine Hand. (zwei, drei)  
 Ja, ja, es war halt nichts zu machen da,  
 Es zog ihn nach dem Land Amerika.  
 |: Ach wie bange, u. s. w. :|

So willst du nun den Bür-ger-brief zer - reis - sen, den dir das  
 teu-re Hoch-land gab, (zwei, drei) willst nicht mehr Schwei-zer-bür-ger  
 heis - sen und schwörst den Eid der ew'-gen Treu-e ab. Ja, ja, es  
 war halt nichts zu ma - chen da, es zog ihn nach dem Land A-  
 me - ri - ka. Ach wie ban - ge, ach wie ban - ge klopft das  
 klopft das klopft das Herz in meiner Brust, (zwei, drei) ach, wie ban - ge, ach, wie  
 ban - ge klopft das klopft das klopft das Herz in mei-ner Brust!

Basel.

M. K. F.

### Formulettes enfantines accompagnant la fabrication des sifflets de saule.

Dans l'introduction de sa riche collection de rimes enfantines du canton de Berne, Mlle Züricher fait observer<sup>1)</sup> qu'un genre n'y est pas représenté et paraît faire totalement défaut dans la Suisse allemande, celui

<sup>1)</sup> Kinderlied und Kinderspiel im Kanton Bern, Zürich 1902, p. 6.

des formulettes d'écorçage. Il n'en est pas de même dans la Suisse française. Lorsqu'au printemps les garçons enlèvent l'écorce du saule en sève pour en fabriquer des sifflets, et qu'ils frappent du manche de leur couteau le tronçon de branche qu'ils ont coupé à cet effet, ils accompagnent l'opération d'un refrain traditionnel cadencé, qui se rencontre dans les différents cantons sous des formes très variées. Nous avons extrait des matériaux du Glossaire des patois de la Suisse romande toutes les formulettes patoises de ce genre qui ont été recueillies, et nous les reproduisons ci-dessous, en les transcrivant d'une façon uniforme d'après le système exposé Archives VIII, p. 125.

1. *xáva, xáva, pëlärë,*  
*i y a mē d'édya kə də vë.*  
Pèle, pèle, pélerin,  
Il y a plus d'eau que de vin.  
Choulex (Genève).
2. *sa<sup>o</sup>va, sa<sup>o</sup>va, mō pōlyč (var. pō grātē)*  
*l'ivwë kwä mē txë lə vë.*  
Pèle, pèle, mon poulain (var. pour  
[longtemps),  
L'eau court plus que le vin.  
Sales (Fribourg).
3. *sáva, sáva, pëlërë,*  
*l'ivwë kō me txë lə vë,*  
*lë-y-a trë kōrdë xü lə pō,*  
*l'yëna tīrë, l'ōtra rō,*  
*l'ōtra krīyë Djā Simō.*  
*Djā Simō lë pō pā alá,*  
*l a lə talō tō rābōlā;*  
*sa fëna pxārë,*  
*sa tsata myälë,*  
*myaru, myaru, myaru.*  
Pèle, pèle, pélerin,  
L'eau court plus que le vin.  
Il y a trois cordes sur le pont,  
L'une tire, l'autre rompt,  
L'autre appelle Jean Simon.  
Jean Simon n'y peut pas aller,  
Il a le talon tout écorché;  
Sa femme pleure,  
Sa chatte miaule,  
Miarou, miarou, miarou.  
Granges de Vesin (Fribourg).
4. *sáva, sáva, pëlërë,*  
*l'ivwë kwä mē txë lu vë.*  
*lë y a trë kwārdë sū ò pō,*  
*l'una tīrë, l'ōtra rō;*  
*Djā Sēmō ly a mō ò talō,*  
*sa fëna lu plyārë,*  
*sa tsata lu myälë,*  
*sō mätu lë fā: fu.*  
Pèle, pèle, pélerin,  
L'eau court plus que le vin.  
Il y a trois cordes sur un pont,  
L'une tire, l'autre rompt;  
Jean Simon a mal au talon,  
Sa femme le pleure,  
Sa chatte le miaule,  
Son matou lui fait: fou.  
Environs de Romont et Fribourg.
5. *Ly a trë kwārdë sū lö pō,*  
*yëna tīrë, l'ōtra rō.*  
*Djā Simō në pō vëni,*  
*l'a lë rixtū tō pwëri,*  
*sa fëna në pō fëlä*  
*l'a lö kōnō tō grädä.*  
Il y a trois cordes sur le pont,  
L'une tire, l'autre rompt.  
Jean Simon ne peut venir,  
— — — — —  
Sa femme ne peut filer,  
— — — — —  
Vaugondry (Vaud).

6. *xāva, xāva, pēlarē,*  
*l'ēgā kōr mi txē lō vā.*  
*nō xē dza u mai d'avri,*  
*ē fō bē nō redzōi;*  
*tē fō mē fērē ō bō xūbyē,*  
*pōr kōtētā lō garxunē.*
- Pèle, pèle, pélerin,  
 L'eau court plus que le vin.  
 Nous sommes déjà au mois d'avril,  
 Il faut bien nous réjouir;  
 Il te faut me faire un bon sifflet,  
 Pour contenter le garçonnet.  
 Rougemont (Vaud).
7. *sāva, sāva, pēlarē,*  
*y a mi d'ivvē kē dē vē;*  
*sē tō sāvē, tē bayērē ō bōkō dē*  
*[bākō,*  
*pō dāmēdz ē pō dalō,*  
*sē tō sāvē pā, tē bayērē trēta ku*  
*[dē bātō*  
*darē lō kōtsō.*
- Pèle, pèle, pélerin,  
 Il y a plus d'eau que de vin;  
 Si tu pèles, nous te donnerons un  
 [morceau de lard,  
 Pour dimanche et pour lundi,  
 Si tu ne pèles pas, nous te donnerons  
 [trente coups de bâton,  
 Derrière la nuque.  
 Trient (Valais).
8. *xāwa, xāwa, pēvērē,*  
*āmē tō me ō vē kē w ēvē?*
- Pèle, pèle, pélerin,  
 Aimes-tu mieux le vin que l'eau?  
 Savièse (Valais).
9. *xāva, xāva, pēlarē,*  
*kxē lāmē to mī d'ēvwē u bī*  
*[dē vī?*
- Pèle, pèle, pélerin,  
 Lequel aimes-tu mieux de l'eau ou  
 [bien du vin?  
 Vernamiège (Valais).
10. *xāva, xāva, pēlērē,*  
*kī lāmē tu mi, l'ēvwē u lō vī?*
- Pèle, pèle, pélerin,  
 Lequel aimes-tu mieux, l'eau ou le  
 [vin?  
 Grône (Valais).
11. *sōva, sōva bē,*  
*t'ēre da<sup>o</sup> bō vē,*  
*sā tē sōvē mō,*  
*t'ērē dē la pāsā dē tsəvō.*
- Pèle, pèle bien,  
 Tu auras du bon vin,  
 Si tu pèles mal,  
 Tu auras de la pisse de cheval.  
 Bière (Vaud).
12. *bō pēlarē, sōvā, sōvā, sōvā bē!*  
*sā tē sōvē bē,*  
*t'ērē dau bō vē,*  
*sā tē sōvē mō,*  
*t'ērē da la pāsā dē tsəvō.*
- Bon pélerin, pèle, pèle, pèle bien;  
 Si tu pèles bien,  
 Tu auras du bon vin,  
 Si tu pèles mal,  
 Tu auras de la pisse de cheval.  
 Chenit, Vallée de Joux (Vaud).
13. *prā lē pē pē,*  
*sā tā tē fā bē,*  
*tē bayārī ō vēro da bō vē;*  
*sā tā tē fā mō,*  
*tē bayārī da la pāsā da tsəvō.*
- Pre lin pin pin,  
 Si tu te fais bien,  
 Je te donnerai un verre de bon vin;  
 Si tu te fais mal,  
 Je te donnerai de la pisse de cheval.  
 Savigny (Vaud).

14. *sōva, sōva, mē rāsōva!*  
*sə tə sɔ bē,*  
*tə balyəri dü bō vē,*  
*sə tə sɔ mō,*  
*t'ērē də la pəsə də tsəvɔ.*
- Pèle, pèle, pèle encore!  
 Si tu sors bien,  
 Je te donnerai du bon vin,  
 Si tu sors mal,  
 Tu auras de la pisse de cheval.  
 Vallorbe (Vaud).
15. *sāvə, sāvə, pelərē,*  
*sə mō süblyě va bē,*  
*lai balyəri dā bō vē,*  
*ma sə va mō,*  
*də la pəsə də tsěvɔ.*
- Pèle, pèle, pélerin,  
 Si mon sifflet va bien,  
 Je lui donnerai du bon vin,  
 Mais s'il va mal,  
 De la pisse de cheval.  
 Savigny (Vaud).
16. *pě, pě, pě dě vē,*  
*sə ma sübya va bē,*  
*lai balyěre dā bō vē;*  
*sə ma sübya va mɔ,*  
*lai balyěre dě la pəsə dě tsěvɔ.*
- Pin, pin, pin de rien,  
 Si mon sifflet va bien,  
 Je lui donnerai du bon vin;  
 Si mon sifflet va mal,  
 Je lui donnerai de la pisse de cheval.  
 Suchy (Vaud).
17. *sübyə, sübyə, mō sübyě,*  
*s tə sübyə bē,*  
*i t balyəri dü vē;*  
*s tə sübyə mā,*  
*i t balyəri d la pəs' də txvā.*
- Siffle, siffle, mon sifflet,  
 Si tu siffles bien,  
 Je te donnerai du vin;  
 Si tu siffles mal,  
 Je te donnerai de la pisse de cheval.  
 Noiraigue (Neuchâtel).
18. *sōvə, sōvə, mō bidě,*  
*pōr alā a Kümōtē;*  
*s tə l sōvə bē,*  
*t'arě dü brätvē;*  
*s tə l sōvə mɔ,*  
*t are d la pisa d txvɔ.*
- Pèle, pèle, mon bidet,  
 Pour aller à Cumotet;  
 Si tu pèles bien,  
 Tu auras de l'eau-de-vie,  
 Si tu pèles mal,  
 Tu auras de la pisse de cheval.  
 Montagnes neuchâteloises.
19. *sāvā, sāvā, s tə prě bē,*  
*i t bayō dü brätvē;*  
*sāvā, sāvā, s tə prě mā,*  
*i t bayō d la pəs' də txvā.*
- Pèle, pèle, si tu prends bien,  
 Je te donne de l'eau-de-vie;  
 Pèle, pèle, si tu prends mal,  
 Je te donne de la pisse de cheval.  
 Val-de-Travers (Neuchâtel).
20. *pātě, sāvě*  
*Djā d la rāvě,*  
*trě kunōtě dsü lu pū.*  
*s tə tīrā bē,*  
*t'ērē di bū vī;*  
*s tə tīra mō,*  
*t'ērē d lě psə d txvɔ.*
- ?, pèle,  
 Jean de la rave,  
 Trois cornettes sur le pont.  
 Si tu tires bien,  
 Tu auras du bon vin;  
 Si tu tires mal,  
 Tu auras de la pisse de cheval.  
 Cerneux-Péquignot (Neuchâtel).

21. *sāva, sāva, rāva,*  
*pē la tyü a la dzarāda;*  
*sə tə vīrē bē,*  
*t'arē dü bō vē;*  
*sə tə vīrē mō,*  
*t'are dü tsavo krēvō.*
- Pèle, pèle, rave,  
 Pour le cul à la femme du juge;  
 Si tuournes bien,  
 Tu auras du bon vin;  
 Si tuournes mal,  
 Tu auras du cheval crevé.  
 Leysin (Vaud).
22. *xutē, xutē ē sāvē,*  
*pē la txü a la dzarāda,*  
*xutē, xutē dē Savoyā,*  
*pē lō txü u dzarā.*  
*sə la xuta tē va bē,*  
*t'arā dü bō vē;*  
*sə la xuta tē va mō*  
*tə n'arā kē də l'ō.*
- Sifflets, sifflets en sève,  
 Pour le cul à la femme du juge,  
 Sifflets, sifflets de Savoyard,  
 Pour le cul au juge;  
 Si le sifflet te va bien,  
 Tu auras du bon vin;  
 Si le sifflet te va mal,  
 Tu n'auras que de l'eau.  
 Villeneuve (Vaud).
23. *pī, pī, piolī!*  
*sə tō mə vā bī,*  
*tə balyərai bairē də bō vī;*  
*sə tō mə vā pā bī,*  
*tə balyərai bairē də pəsə də*  
[tsī,
*dēzō a ræ<sup>u</sup>va dü mōlī.*
- Pin, pin, piolin!  
 Si tu me vas bien,  
 Je te donnerai à boire du bon vin,  
 Si tu ne me vas pas bien,  
 Je te donnerai à boire de la pisse de  
[chien,
 Sous la roue du moulin.  
 Bagnes (Valais).<sup>1)</sup>
24. *sāva, sāva, pēlarē,*  
*sē tē væ<sup>u</sup> savā,*  
*tə balyərai bairē dē bō vī;*  
*sē tē væ<sup>u</sup> pa savā,*  
*yō tē balyərai bairē dē pəsə də*  
[tsī.
- Pèle, pèle, pélerin,  
 Si tu veux peler,  
 Je te donnerai à boire du bon vin;  
 Si tu ne veux pas peler,  
 Je te donnerai à boire de la pisse  
[de chien.
 Vollèges (Valais).
25. *sāva, savarē,*  
*sə tə vē, t'ari ō vair də vē,*  
*sə tə vē pa, tē balyə dē pəsə*  
[dē tsē.
- Pèle, savarin,  
 Si tu viens, tu auras un verre de vin,  
 Si tu ne viens pas, je te donne de  
[la pisse de chien.
 Leytron (Valais).
26. *fyūta, fyūta vē,*  
*xə tu vē, yə tē bālyō dē bō vē,*  
*xə tu vē pa, yə tē bālyō dē pēxē*  
[dē tsē.
- Sifflet (litt. flûte), sifflet, viens,  
 Si tu viens, je te donne du bon vin,  
 Si tu ne viens pas, je te donne de  
[la pisse de chien.
 Salvan (Valais).
27. *sāva, sāva, pēlarē.*  
*lə bō Dyü tē mənai a bē,*  
*ba pēr la rāpa dē Səblyē.*
- Pèle, pèle, pélerin,  
 Le bon Dieu te mène à bien,  
 En bas la forêt de Sublin.<sup>2)</sup>  
 Gryon (Vaud).

<sup>1)</sup> Archives II, p. 243. — <sup>2)</sup> Forêt au-dessus de Bex.

28. *xūta, xūta, pēlērē,*  
*bō Dyū vōzhē<sup>1)</sup> kə t'alē bē.* Sifflet (litt. flûte), sifflet, pélerin,  
Le bon Dieu veuille que tu ailles bien.  
Ormont-Dessus (Vaud).
29. *sāva, sāva, pēlārē,*  
*prē ta tsāna e va ü vē,*  
*savunē bōzē.* Pèle, pèle, pélerin,  
Prends ta cruche et va au vin,  
? ?  
Noville (Vaud).
30. *sāva, sāva, lu sübyē,*  
*por alā dēmā a° tsalē;*  
*sāva, sāva, l'ānu,*  
*pōr alā a° fōrmādzu.* Pèle, pèle, le sifflet,  
Pour aller demain au chalet;  
Pèle, pèle, l'âne,  
Pour aller au fromage.  
Sassel (Vaud).
31. *sēvr, sēvr mō sübyä,*  
*s tə tə fō i fa äi pa.* Pèle, pèle, mon sifflet,  
Si tu te fends, je fais un pet.  
Plagne (Jura bernois).
32. *sēv', sēv, kmā lē rēv',*  
*vīr', vīr', kmā lə mlī.* Jute, jute, comme la rave,  
Tourne, tourne, comme le moulin.  
Pommerats (Berne).
33. *sōv', sōv', sōvāñō,*  
*pē lə kü a la Martō;*  
*la Martō ē mōrta,*  
*fō la fōr n otrō plyōt';*  
*ken° plyōt' ? na plyōt° də kēdr°.*  
*grā də sō, fō savō,*  
*grā də ri, fō vāni,*  
*mō sōblyē a bē a bē.* Pèle, pèle, savignon,  
Pour le cul à la Marton;  
La Marton est morte,  
Il faut lui faire une autre patte;  
Quelle patte? Une patte de coudrier.  
Grain de sel, il faut peler,  
Grain de riz, il faut venir,  
Mon sifflet à bout, à bout.  
Aire-la-Ville (Genève).
34. *sāva, sāva, saviñō,*  
*pē lə kü a la Dodō;*  
*kā la Dodō sara mōrta,*  
*ō li kōpara na pxōta;*  
*ō l ē mētra yāna də kōudra,*  
*kə la fara sōvta kōm na lēvva.* Pèle, pèle, savignon,  
Pour le cul à la Dodon;  
Quand la Dodon sera morte,  
On lui coupera une patte;  
On lui en mettra une de coudrier,  
Qui la fera sauter comme une louve.  
Bernex (Genève).
35. *grā də xā, fā xavā,*  
*grā də ri, fā vāni*  
*grā də me, vē a me.* Grain de sel, il faut peler,  
Grain de riz, il faut venir,  
Grain de mil, viens à moi.  
Dardagny (Genève).

Berne.

J. Jeanjaquet.

1) *zh* représente une fricative dentale analogue au *th* doux anglais